

Nouthrè patê = Nos patois

Autor(en): **Yerly, Anne-Marie**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **37 (2010)**

Heft 146

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245649>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

NOUTHRÈ PATÊ - NOS PATOIS

Anne-Marie Yerly, Treyvaux (FR)

*Chon pâ ti parê, nouthrè galé patê.
La pye pâ vinyon dou payi d'Oc, ma
achebin dè chi d'Oïl. Chon portan pâ
tan yin lè j' on di j' ôtro, ma tyinta yite !*

*Dè la pâ dou Jura, le patê l'è pointu
kemin chi di Franché. Chè dèvejè avui
dichtinkchyon. Lè mo trênon on bokon
din le nâ dèvan dè chayi chu le bè di
botsè. Lè dzin râpon chu lè r... I
chinbyè, kan on lè j'intin, ke
ch'intrètinyon tyè dè balè tsoujè.*

*Noutsathi, ke l'è j'ou grantin franché,
pu aleman, chè teri de la pâ dè la
Rèpublika. I dyon ke l'è a Noutsathi
ke dèvejon le pye bi franché... ma, è-
the a kouja dè chin ke l'an rin-mé dè
patêjan ? La vela l'a portan din che
n'Univêrchitâ, le Glossaire di Patê,
ke l'è on trèjouâ dè rêthèta.*

*Chuvin yô, din le Valê, on intin di
houk, di huk ; le patê i tsantè, pu, to
por on kou i chè betè a trabetyi kemin
kan on grapyiè chu lè vani. Lè mo i
chàton deché, delé, kemin l'ivuè avô
lè dutchirè. To chin i kâlè alêgramin
kemin le Fandan bin frè avô la
gardyèta , è chin, i fâ invide dè chè
betâ a danhyi!*

*Che vo j'alâdè chu la Koutha ou bin
vê l'Avô, chu lè Vôdouâ, l'afère l'è*

Ils ne sont pas tous pareils, nos jolis patois. La plupart nous viennent du pays d'Oc, mais aussi de celui d'Oïl. Ils ne sont pourtant pas loin les uns des autres, mais quelle différence !

Du côté du Jura, le patois est pointu comme celui des Français. Il se parle avec distinction. Les mots traînent un peu dans le nez avant de sortir sur le bout des lèvres. Les gens râpent sur les r... Il semble, quand on les entend, qu'ils ne s'entretiennent que de belles choses.

Neuchâtel qui fut longtemps français, puis allemand, s'est « tiré » du côté de la République. On dit que c'est à Neuchâtel que se parle le plus beau français... mais, est-ce à cause de cela qu'ils n'ont plus de patoisants ? La ville a pourtant, dans son Université, le Glossaire des Patois, qui est un trésor de valeur.

Dans certains endroits du Valais, on entend des « houc », des « uc » ; le patois chante, puis, soudain, il se met à trébucher comme lorsqu'on grimpe dans les rochers. Les mots sautent de ci, de là comme l'eau des cascades. Tout ceci coule allègrement comme le fendant bien frais dans la gorge, et ça fait envie de se mettre à danser !

Si vous allez sur La Côte ou bien vers Lavaux, chez les Vaudois, la chose est

prà pye trantyilo. Le venyolan l'è pâ prèchâ, ch'inpontè pâ po rin. Chon patê l'è kemin chon payijâdzo, pèjubyo è dà.

La Chavouê l'a betâ le patê din lè j'èkoulè du l'i a kotyè j'an è chin l'a rèvèyi l'intèrè di dzouno. I rèkeminthon a le tsantâ, a dzuyi di pithè è a le rèkordâ vè lè j'anhyan...lè le dêri momin, ma l'an le korâdzo dè le fére.

Lè dzin dou Val d'Aoste, le dèvejon adi bal-é-bin. I fô dre ke por là, l'è adi la linvoua dè ti lè dzoua. I chon forhyi d'aprendre l'italyin a l'èkoula, adon le patê i chàbrè mi tyè ôtra-pâ. La tsanthe ke l'an !

Nouthron patê fribordzê roubatè de n'a kotse a oun'ôtra avui chè diferinthè. N'in d'a ke dyon ke l'è ouna linvoua groba. L'è veré ke di kou i chinbyè, kan on l'intin, ke lè mo chon du. Ma i chàbron chavouryà, i chon por no, ouna galéja mujika.

Anfin po fourni, i vo deri le pye galé rèvi ke l'é oyu dè ma ya; l'è nouthren'ami Albert Bovigny ke le rèdi chovin : « Le pye bi patê... l'è chi ke tsakon i dèvejè! »

plus tranquille. Le vigneron n'est pas pressé, il ne s'emballe pas pour rien. Son patois est comme son paysage, paisible et doux.

La Savoie a mis le patois dans les écoles depuis quelques années et ceci a réveillé l'intérêt des jeunes. Ils recommandent à le chanter, à jouer des pièces et à le recueillir auprès des anciens... c'est le dernier moment, mais ils ont le courage de le faire.

Les gens du Val d'Aoste le parlent encore bien. Il faut dire que pour eux, c'est encore la langue de tous les jours. Ils doivent apprendre l'italien à l'école, alors le patois reste mieux qu'ailleurs. La chance qu'ils ont !

Notre patois fribourgeois roule d'un endroit à l'autre avec ses différences. Certains disent que c'est une langue grossière. C'est vrai que parfois il semble, quand on l'entend, que les mots sont durs. Mais ils restent savoureux, ils sont pour nous une jolie musique.

Enfin, pour finir, je vous dirai le plus joli proverbe que j'ai entendu de ma vie; c'est notre ami Albert Bovigny qui le répète souvent : « Le plus beau patois... c'est celui que chacun parle ! »